

J. V. Foix

Gertrudis

KRTU

Edición bilingüe de Enric Bou

Traducido del catalán por Antonio Jiménez Millán

CÁTEDRA
LETRAS HISPÁNICAS

Índice

| | |
|---|-----|
| INTRODUCCIÓN | 13 |
| De Josep Vicenç Foix i Mas a J. V. Foix | 15 |
| Apunte biográfico | 17 |
| Foix vanguardista | 22 |
| Pensamiento unitario y escritura fragmentaria | 22 |
| J. V. Foix y el surrealismo | 25 |
| Foix y Dalí: versiones del surrealismo catalán entre Barcelona y París | 32 |
| Llull leído por J. V. Foix: homenaje a un «sempre vivent» | 37 |
| Foix: Llull «el barbaflorit» | 38 |
| ¿Surrealismo en España? | 46 |
| Foix/Fòcius crítico literario | 55 |
| Atención al surrealismo | 59 |
| Dos libros surrealistas | 68 |
| <i>Gertrudis</i> y <i>KRTU</i> : adaptando el surrealismo | 68 |
| <i>Gertrudis</i> , un poema de (des)amor | 82 |
| El personaje de Gertrudis | 93 |
| Cartografía de motivos: <i>Gertrudis</i> | 94 |
| <i>KRTU</i> , el canto de la soledad | 95 |
| Cartografía de motivos: <i>KRTU</i> | 105 |
| Dos dibujos de Miró y una pintura de Obiols | 106 |
| Mundo onírico y realista: «pessebrisme astral» | 112 |
| Interpretación de <i>Gertrudis</i> y <i>KRTU</i> | 122 |

| | |
|---|-----|
| <i>Diari 1918</i> | 124 |
| Exaltación y enamoramiento | 135 |
| ESTA EDICIÓN | 139 |
| BIBLIOGRAFÍA | 141 |
| GERTRUDIS | 151 |
| Diario de 1918 (fragmentos) [Diari 1918 (fragments)] | 155 |
| He malherido en duelo a tu amante [He malferit en duel el teu amant] | 155 |
| Levantad bien altos los muros de mi calle [Aixequeu ben alts els murs del meu carrer] | 155 |
| Me aseguraba que eran doscientos los jóvenes del pueblo [M'assegurava que eren dos-cents els joves del poble] | 157 |
| ¡Cuántas vueltas había dado [Quants de tombes jo havia dat] | 159 |
| Dicen que estás celosa de la grupa [Diuen que estàs gelosa de la gropa] | 159 |
| Te sorprendí cuando tu nuevo amante [Et vaig sor- prendre quan el teu nou amant] | 161 |
| Las paredes del court eran, esta mañana [Les parets del court eren, aquest matí] | 161 |
| Que hayan tapiado portales y ventanas [Que hagin aparedat portals i finestres] | 163 |
| Al divisar de lejos a mi rival [En percebre de lluny el meu rival] | 165 |
| Cuando estábamos en la fuente los dos [Quan érem a la font tots dos] | 167 |
| A las seis de la tarde [A les sis de la tarda] | 167 |
| Las casas, de roble y de caoba, subían [Les cases, de roure i de caoba, s'enfilaven] | 169 |
| Sin simbolismo [Sense simbolisme] | 173 |
| Gertrudis | 173 |
| La villa [La vila] | 179 |

| | |
|--|-----|
| 7 H. 50 – 11 H. 50 | 183 |
| Plaza de Cataluña-Predalbes [Plaça de Catalunya- Pedralbes] | 183 |
| Pepa, la lechera [Pepa, la lletera] | 191 |
| Sin simbolismo [Sense simbolisme] | 193 |
| Notas sobre el mar [Notes sobre la mar] | 197 |
| La sorpresa ocurrió cuando al haber podido retirar [La sorpresa fou quan en haver pogut retirar] | 197 |
| Bien atada la nariz de cartón, grotesca [Ben lligat el nas de cartó, grotesc] | 197 |
| El mar, aquella mañana, era un sólido rectángulo [La mar, aquell matí, era un sòlid rectangular] | 201 |
| De levita y chistera negra [De levita i copalta negra] | 201 |
| Al acabarse el baile [En acabar-se el ball] | 203 |
| A lo lejos todos gritan: ¡El mar! ¡El mar! [De lluny tothom crida: La mar! La mar!] | 205 |
| Cuento de Navidad [Conte de Nadal] | 207 |
| KRTU | 221 |
| Solo e pensoso | 225 |
| Algunas reflexiones sobre la propia literatura [Algunes reflexions sobre la pròpia literatura] | 229 |
| Sombras detrás de las lilas [Ombres darrere els lilàs] | 239 |
| Mil alas color rosa cubrían el cielo [Mil ales rosa co- brien el cel] | 239 |
| Fue el domingo pasado, a las tres de la tarde [Fou diumenge passat, a les tres de la tarda] | 239 |
| Díaz y Vicente se han dejado embargar [El Díaz i el Vicente s'han deixat embargar] | 241 |
| Los chicos y las chicas de mi pueblo [Nois i noies del meu poble] | 243 |
| Porque el hombre que vende frutos secos bajo los porches de la plaza [Perquè l'home que ven fruits secs sota els porxos de la plaça] | 243 |

| | |
|--|-----|
| Ni los peces en semicírculo eran, hace poco, pája- ros [Ni els peixos en semicerle no eren adés ocells] | 243 |
| Haces de yedra delante de cada casa [Feixos d'heura davant de cada casa] | 245 |
| Plantado en la puerta y de cara a la calle [Palplantat a la porta i de cara al carrer] | 245 |
| Desteñidos por la lluvia, escondidos toda la tarde [Destenyits per la pluja, amagats tota la tarda] | 247 |
| Justo cuando me acababa de abrir él mismo la puerta [Tot just m'acabava d'obrir ell mateix la porta] .. | 249 |
| | |
| Retorno a la naturaleza [Retorn a la natura] | 251 |
| Por un alambre lanzado sobre el más absurdo de los abismos [Per un filferro llançat per damunt el més absurd dels abismes] | 251 |
| Huir, huir [Fugir, fugir] | 251 |
| El último pájaro se desprende de su sombra [L'últim ocell es desprèn de la seva ombra] | 251 |
| Ninguna mano me dice adiós [Cap mà no em diu adéu] | 253 |
| Por las aberturas tubulares bajan gruesas ánforas es- maltadas [Per les obertures tubulars davallen gros- ses àmfores esmaltades] | 253 |
| Soy yo quien llevo, más alto que todos, el enorme pájaro de aluminio [Só jo que porto, més alt que tots, l'ocellàs d'alumini] | 253 |
| Es inútil que, de cara a la naturaleza, como me aconse- jan los libros [És inútil que, de cara a la natura com m'aconsellen els llibres] | 255 |
| | |
| KRTU | 257 |
| KRTU | 257 |
| Vendré más tarde mañana [Vindré més tard demà] | 261 |
| Dónde iré tan solo [On aniré tot sol] | 263 |

| | |
|---|-----|
| Notas sobre el Port de la Selva [Notes sobre el Port de la Selva] | 267 |
| Me encontraron tendido en la arena [Em trobaren ajaçat a la sorra] | 267 |
| Aquellas dos piedras levantadas [Aquelles dues pedres aixecades] | 267 |
| Pescan los ojos de los caballos en la cueva de la Colomera [Els ulls dels cavalls els pesquen a la cova de la Colomera] | 269 |
| ¡Son las alas de un cuervo! [Són les ales d'un corb!] | 269 |
| Anoche, en el café de la Marina [Anit passada, al Cafè de la Marina] | 269 |
| Yo leía: «los peces están hechos [Jo llegia: «els pexos són feits] | 273 |
| Estirado sobre la playa sin fin [Estirat damunt la platja sensefi] | 273 |
| Sobre la cabeza cornuda de los caballos [Damunt la testa cornuda dels cavalls] | 273 |
| Presentaciones [Presentacions] | 277 |
| Salvador Dalí | 277 |
| Joan Miró | 283 |
| Artur Carbonell | 287 |
| Prácticas [Pràctiques] | 291 |
| Es absurdo: me han dicho que os tenía que hablar [És absurd: m'han dit que us havia de parlar] | 291 |
| Un rodillo fuera de toda medida desovilla [Un corró fora de mida descabdella] | 293 |
| A través de una selva espesa de neumáticos desinflados [A través d'una selva espessa de pneumàtics desinflat] | 293 |
| Un sofá en la orilla del río es una maravilla [Un sofà a la riba del riu és una meravella] | 293 |
| Si no estuviese tan estropeado, traeríamos el Ford desde aquel rincón y lo probaríamos [Si no fos tan | |

| | |
|---|-----|
| malmès, trauríem el Ford d'aquest racó i el prova- ríem] | 295 |
| —No es ningún caballo [—No és cap cavall] | 295 |
| El Hombre-Que-Vende-Coco se ha puesto un bigo- te postizo [L'Home-Que-Ven-Coco s'ha posat un bigoti postís] | 297 |
| Carta a un amigo y colega [Lletra a un amic i col.lega] ... | 299 |
| APÉNDICE [APÈNDIX] | 303 |
| Notas al <i>Diario</i> [Notes del <i>Diari</i>] | 305 |

DE JOSEP VICENÇ FOIX I MAS A J. V. FOIX¹

Josep Vicenç Foix i Mas (1893-1987) fue uno de los escritores más singulares de la literatura catalana del siglo xx. Muy pronto adoptó el pseudónimo J. V. Foix para firmar su obra literaria. Se calificaba a sí mismo como «investigador en poesía». Su poesía fue altamente experimental, consiguiendo una sutil combinación, desde una perspectiva conceptual y formal, de valores antiguos y modernos, confirmando el verso final de unos de sus sonetos más conocidos: «m'exalta el nou i m'enamora el vell» (Foix, 2000, 74) [«Me exalta lo nuevo y me enamora lo antiguo»]. De esta fusión surge su poesía metafísica, matizada con elementos vanguardistas. La singularidad como poeta de J. V. Foix fue definida de modo muy efectivo por Giuseppe Sansone al calificarlo de trovador y surrealista. La doble naturaleza de Foix, situado siempre entre tradición y vanguardia, es evidente desde el inicio de su carrera literaria. Nos encontramos ante un caso de doble personalidad, una aparente esquizofrenia de carácter literario, pero que consigue aunar la innovación como clasicista que recupera la tradición trovadoresca o como autor de vanguardia, y que en mayor o

¹ Agradezco a Joan de Déu Domènech (el mejor lector) y también a Jordi Cerdà i Subirachs y Lluís Quintana i Trias la lectura de este texto y las múltiples sugerencias propuestas. A Neus Penalba la paciente y minuciosa revisión de la Introducción. Entre todos han conseguido hacerlo más legible. A Antonio Jiménez Millán, la traducción, su ayuda y colaboración entusiastas en el proyecto de edición y revisión del texto.

menor medida representa un eco de lo que ha sucedido en otras literaturas con algunos autores singulares: Pessoa, Antonio Machado, Mark Twain, Lewis Carroll, entre otros. Foix, de hecho, fue un notable escritor de vanguardia en ámbito europeo, aunque por haber publicado ediciones muy limitadas en catalán, en un lenguaje abstruso y plagado de arcaísmos, nunca ha sido ampliamente conocido fuera del ámbito estricto de la cultura catalana.

Esta edición bilingüe reivindica la centralidad de este escritor en las literaturas de vanguardia del primer tercio del siglo xx. Incluye el análisis y lectura de los textos de sus dos primeros libros, *Gertrudis* (1927) y *KRTU* (1932), y pretende rendir justicia a un desconocimiento en el ámbito ibérico y europeo. Sus dos primeros libros de prosas poéticas de corte surrealista ilustran un aspecto de la duplicidad característica de su obra. Esta duplicidad puede considerarse no solo expresión de una variedad de opciones estéticas, sino también literariamente, como una actitud particular de este poeta en su relación con la realidad.

Gertrudis y *KRTU* son dos libros de prosa poética que responden al reto resultante del contacto con la literatura de vanguardia que en ese momento se practicaba en Francia e Italia, y que había seducido a un grupo de jóvenes catalanes como Joan Salvat Papasseit, Josep Maria Junoy, Joaquim Folguera y el mismo J. V. Foix. El contacto con la vanguardia italiana y francesa explica la característica tensión presente en las primeras obras de Foix, entre el impulso hacia las propuestas más atrevidas de la modernidad y la voluntad de contribuir con su literatura a la normalización lingüística y cultural de Cataluña.

Entre 1922 y 1936 publicó un gran número de reflexiones sobre las manifestaciones artísticas europeas de vanguardia. Los artículos fueron publicados en el periódico *La Publicitat* y en las principales revistas de vanguardia del momento, sobre todo en la revista *L'Amic de les Arts*, que en los años 1927-1929 se convirtió en un importante punto

de referencia junto con las actividades desarrolladas en la Galería Dalmau. Allí se dieron a conocer artistas como Joan Miró y Salvador Dalí. Foix, que era amigo personal de ambos escribió textos de presentación cuando estos eran todavía poco conocidos. *Gertrudis* y *KRTU* se abren con una ilustración de Miró. Son libros que pueden considerarse el punto de partida de su actividad como poeta.

APUNTE BIOGRÁFICO

En 1985, asistí a la presentación de un libro de J. V. Foix. Estábamos en Barcelona, en la antigua Llibreria ONA de la Gran Vía, y Foix empezó su intervención declarando: «Sóc d'un poble de muntanya prop de Barcelona» [«Vengo de un pueblo de montaña cercano a Barcelona»]. Como yo también nací en ese pueblo, Sarrià, esta declaración me impactó mucho y me hizo replantear mi propia identidad. En 1985 Sarrià hacía más de sesenta años que había sido anexionado a Barcelona. La frase de Foix reflejaba la manera singular de transformar la realidad por parte de este poeta. Al mismo tiempo, me ayudó a comprender detalles importantes de la obra de Foix, haciéndome recordar una nota autobiográfica en la que habla de él en tercera persona (doblándose, o distanciándose) y donde hacía una descripción muy precisa de este pueblo cercano a Barcelona:

J. V. Foix va néixer a la mil·lenària vila de Sarrià, l'any 1893. El pare —i els avis, els besavis i els rebesavis— eren dels Torrents, de Lladurs, del senyoriu dels Priors de Desvalls: la mare era de Manresa. Sarrià, a cinc quilòmetres de Barcelona, tenia aleshores quatre mil nou-cents vuitanta-set habitants, Consell municipal amb casal propi i sumptuós d'estil «regència», burots als quatre punts cardinals, algutzir i nunci de trompeta amb crides diàries, en català o en castellà segons qui manava. Gaudia de carril de foc, de fanals de gas escassos i de claror esmorteïda, de fonts d'aigües medicinals, de cases